

《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》

文／鍾淑敏（中研院臺灣史研究所副研究員兼副所長）

《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》描述西元 1803 年時，日本北海道箱館的船隻「順吉丸」在前往江戶（今東京）途中，因遇風輾轉漂流到東臺灣秀姑巒溪口的「チヨプラン」地方的事蹟。唯一倖存的船長文助，在當地生活了四年後，才曲折的經瑯嶠、枋寮、鳳山、臺灣府、廈門、福州、杭州、乍浦，返回日本長崎。從出航到輾轉返鄉，文助前後花費了九年的時間，才終於返回故鄉北海道松前府。

本書編纂者秦貞廉，是北海道蝦夷地調查事務官員，所編纂的作品除本書外，還有《北蝦夷圖說》與《東韃紀行》，而本書是秦貞廉陪同文助自江戶返回松前府的四十多天行程中，將文助口述經歷加以整理，並附上彩色插圖而完成的著作。

本書原件共有兩個版本，一是原臺灣總督府圖書館（今中央圖書館臺灣分館）於 1924 年所蒐購的，由於書中蓋有「黑川真賴」、「黑川真道藏書」的印章，因此被稱為「黑川本」。《臺灣日日新報》於大正 14（1925）年 10 月 25 日起至 11 月 7 日止，以〈チヨプラン島漂流奇談〉為題，連載 12 篇報導，將此



▲《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》。（央圖臺灣分館，2011 年 6 月）

次文助的漂流紀錄，比喻為「和製魯濱遜漂流記」。另一為 1938 年始為臺灣總督府圖書館收藏，內頁蓋有「川北文庫」印章的「川北本」。

總督府圖書館第五任館長山中樵（在任 1927-1945）就任後，即注意本書的研究價值。1929 年 9 月，山中樵首先在總督府官邸的讀書會中，講述文助的漂流事蹟，並於同年十一月、十二月號的《臺灣教育》雜誌中刊載。1938 年 4 月發行的臺灣愛書會雜誌《愛書》第 10 輯，登載了山中樵的〈江戶時代に於ける邦人の臺灣漂到〉一文，述及日本江戶時期寬文至文化年間（1661-1817）日本人因船難漂流到臺灣的八件記事，其中亦包含享和三年文助的漂流事件。

1940 年 1 月，《愛書》雜誌第 12 輯以「川北本」為底本

，對照「黑川本」，將本書以印刷體字予以全文翻刻，並加上原書部分的圖繪，以及山中樵所作的「註」與「解說」，這是《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》第一次內容全文公諸於世。1940 年 9 月發行的《愛書》第 13 輯，山中樵再次撰文，將「黑川本」和「川北本」的來龍去脈，以及相關的史料記事、出版經過等加以詳細的說明。

本書內容最重要的是，將文助滯留秀姑巒溪河口地方數年間的體驗與見聞分類整理，並以風土記的方式敘述，清楚呈現出當時臺灣東部地方的狀況。當時，北邊的噶瑪蘭廳尚未設置，南邊鳳山縣治的威令也才勉強抵達瑯嶠一帶，位於兩者之間的東部「蕃地」，雖然偶爾有漢人交易船往來，不過基本上是所謂的化外之地。因此不只在臺灣與中國的文獻中少有臺灣東部的相關記載，即使有所記載，也多屬傳聞內容，本書對於這個時期的東部地方提供了豐富資料。透過本書，可知秀姑巒溪河口地方的風土以及阿美族的語言、服飾、居住、日常生活、產業、交易、宗教、人事、戰鬥，以及其他百般事項。央圖臺灣分館即將於今年 6 月，將本書以翻刻、中譯方式再度出版，珍貴資料得以再次上梓，實為學界盛事。